

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ

ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

На тему: Фразеологизмы с орнитологическим компонентом в русском  
и туркменском языках

Исполнитель Рейимова Рано

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук

(ученая степень, ученое звание)

Розова Ольга Георгиевна

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой



(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Кипнес Людмила Владимировна

(фамилия, имя, отчество)

«1» июня 2022 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава 1. Место фразеологизмов в языке .....	5
1.1 Понятия «фразеология» и «фразеологизм» в языкознании .....	5
1.2 Классификации фразеологизмов .....	14
1.3 Отражение национально-культурной специфики в фразеологизмах .....	22
Выводы .....	26
Глава 2. Сравнительный анализ фразеологизмов с орнитологическим компонентом в русском и туркменском языках .....	28
2.1. Национальные особенности русских фразеологизмов.....	28
2.2. Национальные особенности туркменских фразеологизмов.....	32
2.3. Полные и частичные эквиваленты .....	34
2.4. Лакуны в фразеологизмах с орнитологическим .....	36
Выводы .....	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	41
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	44
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	47

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность исследования.** Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Употребление фразеологизмов придает речи живость и образность. Фразеология – неотъемлемый компонент языка, самый яркий, своеобразный, необычный, культурно значимый и национально специфичный, выражающий не только особенности данного языка, но и его носителей, их мироощущение, склад ума, менталитет, национальный характер и стиль мышления.

Изучение фразеологии в настоящее время является одним из направлений, активно разрабатываемых лексикологами. Данная работа посвящена фразеологическим единицам туркменского и русского языков и их особенностям. Актуальность настоящей работы обусловлена возрастающим интересом к проблемам фразеологии. В настоящее время изучаются разные типы фразеологических единиц (ФЕ), исследуются их структура, и семантику.

**Объект исследования** – фразеологические единицы туркменского и русского языков.

**Предмет исследования** – фразеологические единицы с орнитологическим компонентом.

**Цель исследования** – изучить семантические значения фразеологизмов в каждом языке, а также особенности их эквивалентности в переводческом аспекте.

### **Задачи исследования:**

1. Раскрыть сущность фразеологизма и его место среди единиц других уровней языка;
2. Изучить классификацию фразеологических единиц и их характеристики;
3. Рассмотреть отражение национальной культуры во фразеологии;

4. Определить национальные особенности фразеологии в сопоставляемых языках

5. Рассмотреть возможности полной и частичной эквивалентности переводов фразеологизмов.

6. Определить лакуны фразеологических единиц русского и туркменского языков.

Теоретико-методологическую основу исследования составили труды таких авторов, как Арсентьева Е.Ф., Баранов А.Н., Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г., Реформатский А.А., и другие.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

## Глава 1. Место фразеологизмов в языке

### 1.1 Понятия «фразеология» и «фразеологизм» в языкознании

Одной из важнейших проблем современной лингвистики являются вопросы сопоставительного изучения лексико-грамматического строя неродственных языков. Сопоставительное изучение языковых явлений приобретает все большее значение, поскольку при сопоставлении более ярко обнаруживаются элементы сходства и различия между языками, выделяются как универсальные, так и специфические явления на разных языковых уровнях.

Несмотря на достаточно подробную разработанность многих аспектов и изученность фразеологических систем отдельных языков, в частности, русского, фразеология составляет наиболее яркую и образную часть вокабуляра любого языка. Сопоставительное изучение фразеологии разных языков интересно, перспективно, но сложно, что объясняется разным характером сопоставляемых языков, неравномерностью развития и степенью ее разработанности в разных языках.

Фразеологизмы составляют довольно многочисленную, часто употребляемую и типичную для всех языков единиц и отличаются развитой системой значений образов и средств выражений.

Фразеология – от греческого слова выражение, слова, учение – это раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии.

Фразеология в соответствии с различием фразеологизмов – идиом, фразеологических сочетаний и устойчивых фраз (поговорок, крылатых слов и других фразеологизмов – предложений) многими исследователями делится на фразеологию в узком смысле исследуемую фразеологизмы – идиомы и фразеологические сочетания, прежде всего связанное значения слов, и через

них смыкающегося с лексикологией и на фразеологию в широком смысле изучающую и устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными семиотическими фрагментами художественных текстов, формулы приветствий и т.п.

Фразеология внутренне связана с лексикологией, синтаксисом и словообразованием, поскольку структура фразеологизмов совпадает со структурой сочетаний слов или предложений, а значение со значением лексического или препозитивного типов.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеологии – описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования, например, компонентным анализом значения, представляющим слова – компонент фразеологизма на уровне семантических множителей или же выделяющих слова как элемент структуры, а значение слова – как мотивирующий элемент значения фразеологизма.

Фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х годах XX века в советском языкознании.

Фразеологическая единица – это богатство языка, могучее средство меткой и доходчивой передачи мысли. Фразеологический состав русского и адыгейского языков, являющихся объектом нашей работы, представляют благодатную почву для повышения культуры речи, обладает замечательными художественно-выразительными средствами, делающими речь более образной, лаконичной, выразительной.

Знание фразеологического богатства и неисчерпаемых выразительных средств становится неотъемлемой частью овладения тем или иным языком, что чрезвычайно актуально в наше время. Учение о фразеологии русского языка достаточно полно представлено в лингвистике. Этого о фразеологии адыгейского языка нельзя сказать. Да и учение о самом адыгейском языке имеет не очень давнюю историю по сравнению с историей русского языка. С давних пор адыгейский язык привлекает внимание языковедов мира. Однако

ряд важных проблем до сих пор остается недостаточно разработанным, одной из которых является фразеологическая система.

В лингвистике существует множество определений понятия «фразеологизм», «фразеологическая единица». «Зыбкость, неопределенность и многообразие в понимании объекта фразеологических исследований сопряжены с такой запутанностью терминологии, которой нет, вероятно, ни в одном разделе лингвистики» [Ожегов, 1957: 143].

В «Словаре лингвистических терминов» Д. Э. Розенталя дается следующее определение фразеологизма: «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [Розенталь, 2008: 389]. А. В. Кунин называет фразеологическими единицами устойчивые сочетания лексем, в которых значение является частично или полностью переосмысленным [Кунин, 1970: 160], а В. П. Жуков определяет фразеологизм как «устойчивую, воспроизводимую, отдельно оформленную единицу языка, состоящую из компонентов, наделенную целостным (реже частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами. Фразеологизм начинается там, где кончается семантическая реализация его компонента» [Жуков, 1980: 6].

Фразеологизмы являются достаточно употребительной частью лексического состава русского языка. Знание фразеологизмов с разными значениями и умение их использовать не только делает речь иностранных учащихся более живой, эмоциональной, но и улучшает их коммуникативные навыки. Трудности, возникающие у иностранных учащихся в овладении русской фразеологией, обусловлены различиями в истории развития, ментальности, культуре, языковой системе. У каждого народа существует своя языковая картина мира, и фразеологизмы являются наиболее ярким проявлением национально-культурной специфики языка. Для иностранных студентов самое трудное – это изучение безэквивалентных фразеологизмов,

например, очертя голову, без царя в голове, держать ухо востро, совать нос и др.

Любое использование языка, будь то общение, передача сообщения или воздействие, подразумевает под собой взаимодействие свободных и связанных языковых единиц, таких как слова, словосочетания и предложения. Каждый язык заключает в себе единство и борьбу двух основных тенденций: к первой относится свободное творчество пользующихся языком, основанное на продуктивности языковых форм и моделей, ко второй – воспроизведение готовых сложных форм, связанность, регулярная воспроизводимость.

Первая позволяет развивать и создавать язык, вторая же наоборот экономит силы использующих его, тем самым накапливая «сокровищницу словосочетаний», готовых составных блоков-клише, которые отобраны данным речевым коллективом как оптимальные для выражения данного понятия или мысли. В первом случае функция воздействия выполняется посредством свободных форм и словосочетаний, во втором уже имеет значение функция сообщения, которая выполняется с помощью устойчивых единиц.

Фразеологизмы, пословицы и поговорки являются тем самым слоем языка, в котором содержатся народная мудрость, результаты всего культурного опыта народа. Все фразеологизмы создаются на основе народной мудрости. Их содержание отражает все стороны жизни народа: их поведение, отношения, их впечатления и отражают человеческие чувства и т.д. Совокупность различных по характеру значений и структур фразеологических единиц образует фразеологический состав языка [Телия, 1972: 9].

Хотя природа фразеологической единицы считается довольно хорошо изученной как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике, общего определения термина «фразеологизм» до сих пор не существует. Рассмотрим некоторые основные определения, разработанные известными лингвистами.

Фразеологизмы (или идиомы) – это устойчивые, яркие выражения языка, словосочетания слов, выражающие национальные особенности языка и



отражающие определенные особенности слоев общества. Не являясь носителем языка, достаточно сложно всегда корректно перевести фразеологические единицы на русский язык. Зачастую фразеологизм считается самой трудно переводимой или непередаваемой единицей языка. Необходимо обладать определенными знаниями обычаев, культуры страны переводимого языка, но помимо этого нужно иметь понятие и об определенных языковых политических, культурных, языковых реалиях.

Фразеологизмы играют важную роль в понимании текста, придают яркую эмоциональную окраску ситуации, явлению, помогают более доступно объяснить читателям имеющееся явление. Поэтому перевод фразеологизмов непосредственно влияет на восприятие текста, на понимание первоначальной задумки иноязычного автора. Ведь если задуматься, фразеологизмы окружают нас повсюду, мы используем их во многих житейских ситуациях.

Существуют различные классификации способов перевода фразеологизмов. Наибольший интерес представляет классификация Влахова Сергея Владимировича и Флорина Сидера Петровича. Они выделяют следующие приемы перевода иноязычных фразеологизмов: эквивалентный перевод, метод аналогового перевода, метод «кальки» и описательный прием перевода. Рассмотрим их подробнее [Влахов, Флорин, 2009: 306].

Перевод фразеологизмов в принципе во многом зависит от личности переводчика: умеет ли он корректно передать смысл фразеологизма, знает ли на достаточно высоком профессиональном уровне также и свой язык, чтобы подобрать аналог фразеологизма, и владеет ли информацией об определенных языковых реалиях. При использовании приема эквивалентного перевода необходимо найти имеющийся в русском языке и подходящий по смыслу фразеологический оборот.

Аналог – представляет собой поиск русского фразеологического оборота, подходящего по значению английскому, но отличающегося от него частично либо полностью по красочности. Использование такого приема предполагает, что фразеологизм нельзя перевести с помощью приема

эквивалентов, необходимо найти максимально приближенное по значению устойчивое выражение, которое помимо этого также вызывает максимально похожую эмоциональную реакцию перевода.

Калькирование – представляет собой метод, применяемый в тех случаях, когда автор хотел бы подчеркнуть красочность фразеологизма или, когда фразеологический оборот не может быть переведен при помощи иных видов перевода.

Устойчивые словосочетания или фразеологизмы представляют собой экспрессивные сочетания слов, обладающие единым целостным значением и выполняющие одну синтаксическую функцию. Под устойчивостью фразеологического сочетания понимают неизменность закрепленного за ним лексического состава, под экспрессивностью – наличие эмоционально-оценочной окраски. Эти словосочетания используются в речи в виде готовой лексической единицы и обладают целостным значением, которое часто имеет мало общего со значением входящих в него слов: «стреляный воробей», «выйти из себя», «кот наплакал». В зависимости от связи между компонентами, фразеологизмы делятся на три разновидности. Идиомы или фразеологические сращения являются семантически неделимыми единствами, значение которых не определяется по их составным частям («бить баклуши», «гол как сокол», «точить лясы»).

Фразеологические единства – семантически неделимые сочетания, смысл которых можно понять из входящих в них слов («тянуть лямку», «плыть по течению», «положить под сукно»). Фразеологические сочетания – устойчивые объединения слов, одно из которых употребляется свободно, а второе встречается только в данном сочетании («трескучий мороз», «закадычный друг», «кромешный ад»). Отмечая национально-своеобразные особенности фразеологической системы языков, В. Н. Телия писала: «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание». Однако «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его

творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [Телия, 1972: 9].

Интерес к фразеологическому фонду языка со стороны лингвистов обуславливается активным использованием фразеологизмов носителями языка (как в устной, так и в письменной речи), а также тем фактом, что фразеологизмы являются мощным средством языкового воздействия. К тому же соматическая лексика во всех языках служит основой для образования многочисленных фразеологических конструкций.

Несмотря на имеющиеся различия в национальных культурных представлениях Запада и Востока, именно наличие сходств между фразеологизмами разных языков определяет степень их понимания и быстроту усваивания носителями других лингвокультур.

Так, в русской культуре соматизмы составляют очень обширную группу фразеологических единиц, но наиболее распространены высказывания, содержащие компоненты частей человеческого тела: «нога», «рука», «голова», «спина» и т.д. Это связано с повышенным вниманием русского народа к окружающему внешнему миру и взаимосвязи человека с ним. Небольшое количество фразеологизмов, содержащих сведения о внутренних органах, обусловлено медленным развитием медицины и анатомии, а также религиозным мировоззрением русских. В целом соматизмы такого рода означают эмоции человека, его чувства и переживания, чаще негативного характера.

Особенности языковой картины мира и типы культуры русского народа по-разному моделируют образ человека и его тела: видение мира носителями разных языков по-своему накладывает отпечаток на то, как создается образ человеческого тела и как номинируется человек в СФ через части тела в языковом сознании представителей разных лингвокультур. Впрочем, в русской лингвокультуре «тело» имеет одно схожее значение – «модель и образ мира» [Гундзе, 2015: 191–194].

К примеру, в русской лингвокультуре принято считать, что люди созданы по образу и подобию Бога, т.е. каково тело создателя, по какой модели сконструирован и весь мир – эту же конструкцию унаследовало тело человека. Согласно представлениям русских, «тело», как и весь мир, условно разделено на «верх» и «низ». Верхняя часть символизирует чистое, важное, открытое и светлое начало, а нижняя должна быть закрыта (с одной стороны, как наиболее незащищенная, с другой – как воплощение низменного начала).

Жизненно важные части тела, относящиеся к «верху», в русской лингвокультуре наделялись генеративной функцией, и поэтому оказание на них негативного физического воздействия означало угрозу жизнедеятельности всего организма, например: «свернуть шею», «не шадить головы», «взять за горло» и т.п. «Низ» тела в русской лингвокультуре всегда связывали с негативными представлениями. Считалось, что жизненная энергия имеет способность к движению внутри человеческого тела. Её передвижение кверху – это рост и процветание, а движение к низу – это путь к упадку и увяданию.

В русском языковом сознании концепт «тело» тесно связан с концептом «душа», и, естественно, эта связь нашла отражение в русской соматической фразеологии. «Душа» и «тело» образуют неразрывное единство, которое обеспечивает жизнедеятельность человека. Чаще всего «тело» считается формой, а «душа» – содержанием человека, а следовательно, она является ведущим элементом в этом союзе. Обычно данные концепты находятся в оппозиции: «тело» – материальное начало – противопоставляется «душе» – духовному началу человека, но в любом случае одно без другого существовать не может: «душой и телом»; «тело без души»; «душа с телом расстается»; «еле-еле душа в теле» и т.д.

Итак, фразеология – особая лингвистическая дисциплина, в изучение которой входят устойчивые слова и выражения – фразеологизмы, использующиеся в речи в неизменном, всегда одном и том же виде. Их использование делает речь богаче и образнее [Телия, 1972: 28].

Большая часть наименований наук имеет греческие корни, и фразеология не стала исключением. Она происходит от двух эллинских корней: «Logos» – знание и «Phrasis» – оборот, используемый в речи.

Отвечая на вопрос, что такое фразеология, можно отметить, что это раздел знания о языке, который ведет работу с постоянными речевыми оборотами. Такие устойчивые сочетания слов (также их называют идиомами) делают речь богаче, живописнее, ярче, помогает выразить чувства и эмоции.

Впервые единая концепция фразеологических единиц, смысл которых выстраивается только при условии определенного сочетания определенных слов, был сформулирован швейцарцем-лингвистом Шарлем Балли. Он описал в своей работе «Précis de stylistique» фразеологические обороты как отдельную группу словосочетаний, имеющую вариативное сочетание компонентов. [Балли, 1955: 167]

В России родоначальником тогда еще советской фразеологии был академик В.В. Виноградов, который и выделил три основных вида подобных словосочетаний: фразеологические сокращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [Виноградов, 2006: 209]. В дальнейшем профессор дополнил теорию фразеологии и добавил еще одну категорию – фразеологические выражения.

Фразеологизм может употребляться лишь как целое выражение и не допускает вариативность нахождения слов внутри него. Русский язык, меняясь и дополняясь новыми словами и выражениями, постоянно приобретает новые фразеологизмы, а процесс превращения обычного словосочетания в устойчивое называется лексикализацией.

Таким образом, фразеология – важнейшая лингвистическая дисциплина, которую нужно изучать в учебных заведениях, поскольку она углубляет знания студентов о языке, обогащает их речь, знакомит с традициями языка.

## 1.2 Классификации фразеологизмов

Классификация любых языковых объектов, в особенности синтаксических, является сложной задачей. При изучении синтаксических фразеологизмов вопрос об их классификации оказывается особенно важным, так как это и способ постижения объекта исследования, и способ организации языкового материала для подачи в аудитории. «Синтаксический фразеологизм – это синтаксическая конструкция, имеющая форму простого или сложного предложения, обладающая таким синтаксическим значением, которое неразложимо на значения составляющих их компонентов. Синтаксические фразеологизмы, как правило, образуются в результате переосмысления свободных конструкций или же, сохраняют исторически утраченные синтаксические отношения» [Караулова, 2003].

Вопрос о построении классификации синтаксических фразеологизмов, несмотря на большое количество научных работ, посвященных этой проблеме, до сих пор остается открытым и имеет различные пути решения в связи со сложностями создания непротиворечивой типологии. К числу этих трудностей относятся разнообразие дополнительных структурных элементов, их комбинация в различных моделях, непрямая обусловленность семантики синтаксических фразеологизмов элементами их грамматической формы, сложность и синкретичность семантики многих синтаксических фразеологизмов. Классифицируя синтаксические фразеологизмы, отечественные исследователи опирались на различные их признаки структурного и семантического характера (Н.Ю. Шведова, 1958, 1960, А.В. Величко 1996, М.В. Всеволодова, 2002).

Синтаксические фразеологизмы представляют собой чрезвычайно пёстрый в структурном и семантическом отношении класс. Они широко распространены в речи, так как обладают богатым смысловым и эмоциональным потенциалом, однако в целостных описаниях синтаксиса в

научной и учебной литературе они занимают недостаточно места, отмечаются эпизодически.

Синтаксические фразеологизмы – это не только те, которые имеют структуру предложения, постоянные и переменные компоненты, но и те, которые используются для построения синтаксических конструкций, в тексте, т. е. грамматикализованные. Поэтому многие относят составные служебные слова к синтаксическим, а не лексическим фразеологизмам. То же самое относится и к единицам, переходящим в модальные слова и местоимения, а также коммуникемы. Конечно, многие из синтаксических фразеологизмов составляют промежуточное явление с лексической фразеологией.

Многообразие аспектов описания фразеологизмов дает возможность дифференцировать их по разным основаниям. Существуют различные классификации фразеологических единиц. Рассмотрим их подробнее.

В учебной литературе с точки зрения экспрессивно-стилистических свойств выделяют следующие виды фразеологизмов:

- разговорные фразеологизмы;
- межстилевые фразеологизмы;
- книжные фразеологизмы;
- архаизмы и историзмы [Шанский, 1985: 18].

В соответствии с принципом актуальности применения фразеологизмов их принято разделять на употребительные (как белка в колесе, валять дурака, сидеть сложа руки) и устаревшие (адвокат божий, мерить свой аршин, молодец к молодцу, бросить перчатку). Степень употребительности зависит и от стилистической окраски фразеологизма: стилистически нейтральные и разговорно-просторечные фразеологизмы обычно используются активно; книжные обороты в настоящее время не так часто употребляются. Устаревшие фразеологизмы часто содержат архаичные элементы [Там же: 43].

Если учитывать синтаксис, то можно выделить следующее:

- 1) Вербальные (глагольные, т.е. выполняющие роль глагола).
- 2) Субстантивные (выполняющие роль существительного).
- 3) Адъективные (выполняющие роль прилагательного). В этой группе особенно выразительными являются сравнительные ФЕ.
- 4) Адвербиальные (выполняющие роль наречия).
- 5) Междометные (выполняющие роль междометия).

Современная система классификации фразеологических единиц, предложенная А. В. Куниным, основана на структурно-семантическом принципе, а также учитывает стабильность фразеологических единиц [Кунин 1986: 102].

Фразеологические единицы подразделяются А.В. Куниным на четыре класса в зависимости от их коммуникативной функции, определяемой их структурно-семантическими характеристиками.

- 1) Номинативные фразеологические единицы представлены сочетаниями, включающими субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные ФЕ.
- 2) Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы включают глагольные сочетания, трансформированные в предложение с глаголом в пассивном залоге.
- 3) Междометные ФЕ и модальные ФЕ немеждометного характера. Они включают междометные сочетания слов.
- 4) Коммуникативные фразеологические единицы представлены пословицами и поговорками.



Эти четыре класса, в свою очередь, подразделяются на подгруппы по типу структуры фразеологических единиц.

Согласно мнению А.И. Смирницкого, фразеологизмы и идиомы имеют следующее определение:

•«Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные фразы, лишённые метафоричности или утратившие ее. Идиомы основаны на передаче значения, на метафоре, четко распознаваемой говорящим. Их характерная черта – яркая стилистическая окраска, отход от привычного нейтрального стиля» [Смирницкий 1956: 59].

В структурном отношении А.И. Смирницкий делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов. Например, одновершинный фразеологизм – это соединение незнаменательного слова или слов с одним знаменательным.

А.И. Смирницкий считает, что классификация должна выглядеть следующим образом:

1. Глагольно-адвербиальные одновершинные фразеологические единицы с совпадением семантического и грамматического центров в первом компоненте словосочетания, выступающие в качестве эквивалентов глаголов;

2. Одновершинные фразеологические единицы с семантическим центром во втором компоненте, а грамматическим центром в первом компоненте словосочетания, выступающие также в качестве эквивалентов глаголов;

3. Предложно-именные одновершинные фразеологические единицы с семантическим центром в именном компоненте словосочетания и с отсутствием грамматического центра вообще. Они могут выступать либо в качестве эквивалентов наречий, либо в качестве эквивалентов связующих слов.

К двухвершинным фразеологическим единицам английского языка относятся:

4. Атрибутивно-именные фразеологические единицы, имеющие конструкцию «прилагательное + существительное» и представляющие собой эквиваленты существительного. Такого рода фразеологические единицы широко распространены и часто встречаются не только в английском языке.

Данные словосочетания трактуются А.И. Смирницким как адъективно-субстантивный подтип атрибутивно-именных двухвершинных фразеологических единиц. Существует также подтип субстантивно-субстантивных фразеологических единиц.

5. Глагольно-субстантивные двухвершинные фразеологические единицы, выступающие в качестве эквивалентов глаголов;
6. Фразеологические повторы, выступающие в качестве эквивалентов наречий;
7. Адвербиальные многовершинные фразеологические единицы [Смирницкий 1956: 157].

Согласно концепции В.В. Виноградова, существуют следующие типы фразеологических оборотов:

1. Фразеологическое сокращение или идиома представляет собой семантически неделимый оборот, общее значение которого нельзя выделить из компонентов выражения. Например, «содом и гоморра» в самом нейтральном выражении означающее «суматоха и шум».

Обыкновенно сокращения во фразеологии не обуславливаются нормами и реалиями языка, а являются лексическими или другими архаизмами. Например, выражение «бить баклуши», которое дословно переводится в повседневную речь, как «раскалывать полена на заготовки для выделки бытовых деревянных предметов», означает лишь процесс безделья. Причем большинство современных людей и не подозреваю, что такое «баклуши» и почему их нужно «бить» [Комиссаров, 2013: 55].

2. Фразеологические единства – представляет собой тип словосочетания, в которых отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. Это такие выражения, как «грызть гранит науки», «просто плыть по течению» и «предварительно закинуть удочку».

3. Фразеологические сочетания представляют собой обороты, в которых целостное восприятие прямо следует из отдельных значение слов, составляющих сочетание.

4. Фразеологические выражения, которые, хотя и являются семантически членимыми, но все же воспроизводятся из слов со свободным значением. Это большое количество пословиц, афоризмов, поговорок и крылатых фраз [Виноградов, 2006: 185]

Структурный принцип классификации фразеологизмов основан на способности фразеологических единиц выполнять определённые синтаксические функции.

В основу этой классификации фразеологизмов положены их общие грамматические особенности. При этом предлагаются следующие типы фразеологизмов:

- 1) сочетание прилагательного с существительным;
- 2) при переводе на русский язык сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже;
- 3) сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным;
- 4) сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога);

- 5) сочетание глагола с наречием;
- 6) сочетание причастия с существительным.

Выделяются такие типы фразеологизмов:

- 1) именные фразеологизмы (лебединая песня).

В предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми;

- 2) глагольные фразеологизмы (держаться очень твердо, не сдавать своих позиций).

В предложении выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми;

- 3) адъективные фразеологизмы (кровь с молоком).

Они имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого;

- 4) наречные или адвербиальные фразеологизмы (спустя рукава).

Они, подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств;

- 5) междометные фразеологизмы [Шанский, 1985: 160].

Таким образом, фразеологические единицы имеют разную структуру, выполняют в речи разные функции, поэтому существует несколько подходов к их систематизации. Подобное явление характерно для любого языка.

По мнению Н.Н. Амосовой важнейшим параметром в классификации фразеологических единиц является тип постоянного контекста. Данный исследователь английской фразеологии предлагает контекстологический принцип классификации фразеологических единиц, согласно которому фразеологизмы подразделяются на два больших класса – фраземы и идиомы.

Фраземы представляют собой такие фразеологические единицы, в которых одно из двух основных слов определяет контекст. С помощью этого слова можно понять значение всего фразеологизма. Идиомы характеризуются

целостным значением, т.е. невозможно понять значение одного компонента из значения другого. Этот принцип классификации фразеологических единиц предполагает объективность в рассмотрении исследуемых явлений, необходимость учёта особенностей изучаемого языка, исследование контекстуального взаимодействия слов в их сочетаниях, установление степени закреплённости состава и структуры данного словосочетания. [Амосова, 1963: 53]

Тематический принцип классификации фразеологических единиц является основополагающим в трудах ряда западных и российских лингвистов (Л.П. Смит, В.В. Сытель, В.Х. Коллинз, Л.А. Винарева, В.В. Янсон, П.П. Литвинов и др.). Эти авторы выделяют в особые группы фразеологические единицы, содержащие названия животных, частей тела, овощей и фруктов, отражающие человеческую деятельность, отношения между людьми, предметы быта, явления природы, географические названия и т.д. Существенным недостатком этого принципа является то, что он не учитывает характерные лингвистические особенности фразеологизмов.

В работах некоторых авторов используется этимологический принцип классификации фразеологических единиц (А.В. Кунин, Г.Г. Бондарчук и др.). Важность данного принципа состоит в том, что «этимологическая сторона изучения фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, у которых заимствовано то или иное фразеологическое выражение». Согласно этому принципу, фразеологические единицы классифицируются в соответствии с их первоначальными источниками.

По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса:

- 1) исконно английские,
- 2) заимствованные.

Заимствованные фразеологические единицы подразделяются на межязыковые и внутриязыковые. В особую группу выделяются заимствования

в иноязычной форме. Определённый вклад в английский фразеологический фонд внесли такие языки, как французский, немецкий, испанский.

Итак, мы рассмотрели некоторые классификации фразеологизмов и выяснили, что в научной литературе нет единой общепризнанной системы классификации фразеологизмов. Большинство исследователей подразделяют фразеологические единицы по составляющим их компонентам или по их происхождению. Исходя из проанализированных классификаций, в случае нашего исследования наиболее подходящей классификацией является типология А.И. Смирницкого.

### **1.3 Отражение национально-культурной специфики в фразеологизмах**

В устойчивых сочетаниях любого языка часто можно найти отражение национального сознания, так как язык – память народа. В этом отношении фразеологические единицы представляют собой особый интерес, так как, зачастую неся в себе дополнительное значение, обладают яркой национальной маркированностью для инокультурного реципиента. Такую маркированность называют национально-культурной спецификой.

Согласно В.Н. Телии, существует как минимум два типа культурно-маркированных единиц в номинативном составе языка: единицы, в которых культурно значимая информация воплощается в словах, обозначающих реалии материальной или концепты духовной культуры, и единицы, в которых культурно значимая информация выражается в коннотативном аспекте значения (образно-мотивированное основание фразеологизмов). Интерпретация последних происходит на основе бессознательного или осознанного соотнесения их значения в конкретной речевой ситуации с известными говорящему культурными установками [Телия 1996: 64].

Спецификой лингвокультурологии, дисциплины, которая занимается изучением и описанием связи, соответствий языка и культуры в синхронном взаимодействии, является единство языкового и внеязыкового содержания с ориентацией не только «на социальные и общечеловеческие, но и на национальные приоритеты» [Воробьев, 1998: 57]. Одной из основополагающих сторон предмета лингвокультурологии является взаимообусловленность языковых и культурно-исторических значений слова или фразеологизма. Вследствие этого метафора, образ, символ и коннотация - это «кирпичики», тесно связанные друг с другом при рассмотрении семантической структуры слова или ФЕ.

Таким образом, фразеологизмы, обладающие национально – культурной спецификой, могут формироваться на основе не только таких понятий, как метафора, символ, образ, но и на основе стереотипа (в том числе языкового), эталона, библеизма, штампа речевого поведения, речевого этикета или культурной ассоциации.

В соответствии с перечисленными лингвокультурологическими особенностями в основе национально-специфичных фразеологизмов как с мотивированной, так и с немотивированной внутренней формой могут лежать такие компоненты, как флороним, зооним, топоним, название части тела, языковое клише, имя литературного героя или колористический элемент. Главным отличием таких фразеологизмов от других ФЕ является ссылка на соответствующую национальную реалию, которую можно проследить через этимологию устойчивого сочетания. Очевидно, что подобные образные выражения представляют собой особую трудность для адекватной передачи на русский язык. Кроме того, что фразеологические единицы сами по себе трудно поддаются переводу в связи с проблемой восприятия, понимания распознанной единицы, отражения ее экспрессивно-стилистической функции, перевод становится еще сложнее в тех случаях, когда фразеологизм отличается национально-культурным своеобразием.

Категорию зооморфизм исследуют в различных научных дисциплинах гуманитарного профиля. Само понятие широко представлено в различных словарях. Исследователи приходят к единому мнению в понимании зооморфизма как наделение людей качествами животных. Зачастую зооморфизмы применяются с целью обозначения некоторых богов, которые имеют анималистический образ, а также некоторых священных тотемных животных, которым поклоняются люди. Зооморфизмы, как правило, используются при обозначении образов в древних и современных религиозных учениях (древнеегипетском, иудейском [Воробьев, 1998: 63].

В лингвистических исследованиях понятие зооморфизм трактуется как зооним с переосмысленным значением, служащий для характеристики человеческих качеств или определённой деятельности людей.

Зачастую в лингвистических исследованиях при косвенном обозначении наименований животных используется понятие «зоометафора». Как правило, представленный термин можно рассматривать как синоним к слову зооморфизм, который в свою очередь обозначает не только переносные метафорические значения наименований животных (зоометафоры), но также и косвенные обозначения, которые формируются благодаря другим сходствам и способам, к примеру, при помощи метонимии.

Зооморфизмы относятся к оценочной лексике, именно поэтому они используются для того, чтобы выразить конкретные чувства, эмоциональные реакции, а также отобразить человеческую эмоциональную жизнь. Также данные лексемы становятся частью целостной языковой картины мира, т.к. отвечают определенным нормам представителей того или иного языка, например, этическим и эстетическим. Свойства, отражаемые в зооморфизмах, относятся к определенным личностным проявлениям, и могут восприниматься либо положительно, либо отрицательно.



Однако далеко не все зоосемизмы обладают развернутыми семантическими микросистемами (развернутой сетью приращенных значений), т.е. воспринимаются благодаря всем входящим в них значениям, которые могут быть направлены и на другие образы, а не только анималистические. Благодаря этому формируются некоторые семантические «лакуны» и «негативная дискретность». Отметим, что определенные анималистические метафоры очень часто используются в том или ином языке, другие же могут использоваться в отдельных случаях и при этом не входить в основной словарь. Описываемое явление относится не только к зоосемии, а также и к другим языковым явлениям, однако в случае зооморфизмов это происходит более наглядно.

В связи с этим можно предположить, что в языке имеются те или иные аспекты, которые позволяют некоторым зооморфизмам создать целый ряд значений, закрепленных в национальном сознании, а другим же – не обладать функциями постоянного использования представителями того или иного языка.

## Выводы

Фразеологизмы являются достаточно употребительной частью лексического состава русского языка. Знание фразеологизмов с разными значениями и умение их использовать не только делает речь иностранных учащихся более живой, эмоциональной, но и улучшает их коммуникативные навыки. Трудности, возникающие у иностранных учащихся в овладении русской фразеологией, обусловлены различиями в истории развития, ментальности, культуре, языковой системе. У каждого народа существует своя языковая картина мира, и фразеологизмы являются наиболее ярким проявлением национально-культурной специфики языка.

Фразеология, созданная и создающаяся на основе народной мудрости, является результатом культурного опыта народа. Совокупность различных по характеру значений и структур фразеологических единиц образует фразеологический состав языка. Природа фразеологической единицы считается хорошо изученной, однако общего определения термина «фразеологизм» до сих пор не существует. Мы понимаем под фразеологизмом воспроизводимый в речи оборот, обладающий целостным значением и сочетающийся со словом, т.е. самостоятельную семантическую сущность, являющуюся элементом языковой системы.

Неоднозначно толкование границ фразеологии. Некоторые ученые в состав фразеологизмов включают пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, другие – фразеологические объединения, фразеологические единства и идиомы. Критериями фразеологичности являются: воспроизводимость; стойкость; лексикализация; идиоматичность. Самой известной классификацией фразеологизмов является классификация В.В. Винограда, который выделяет три вида фразеологизмов: «фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания». Н.М. Шанский выделил четвертый тип фразеологических единиц – «фразеологические выражения».

Фразеологические единицы по своей грамматической структуре можно классифицировать на субстантивные, адъективные, компаративные/некомпаративные, адвербиальные, глагольные и междометные сочетания. Существует разнообразие фразеологической вариантности, которая позволяет фразеологической единице совмещать в себе все виды вариантности, присущие фонетическому, морфологическому, лексическому, синтаксическому и семантическому уровням анализа.

## **Глава 2. Сравнительный анализ фразеологизмов с орнитологическим компонентом в русском и туркменском языках**

### **2.1. Национальные особенности русских фразеологизмов**

Русская фразеология как одна из частей языка содержит представления русского человека о мире, что сказывается на национальном мышлении и поведении. Углубившись в рассмотрение устойчивых словосочетаний, можно восстановить сведения о минувших временах и истоках народной культуры. История и различные знаменательные события, быт и жизненные условия, традиции и обычаи, таинства и поверья - все эти факты отражаются в собственно русских фразеологизмах и через них являются показателями национальной культуры. Полностью согласимся с Мокиенко В. М. в том, что в языке, как и вообще в культуре того или иного народа, довольно трудно провести чёткую границу между своим и не своим. Несмотря на то, что не бывает какой-то яркой и уникальной приметы, по которой национальное можно сразу же и безошибочно отделить от всей лексической массы, всё-таки «своё» существует [Мокиенко: 1986: 18]. Действительно, на протяжении многих веков народы объединялись, языки менялись, люди перемешивались, в итоге как к русским из других народов приходили новшества, которые тут же популяризировались и становились частью всеобщего достояния, так и с русской земли, разумеется, что-то заимствовалось за границу.

Птицы занимают особое место в мире природы и в жизни человека. Они издревле сопровождают людей повсюду: в труде, на охоте, в мечтах – когда взгляд устремляется к небу, из всех живых существ доступному только им. Пернатые – герои мифов всего человечества, герои сказок и песен, былин и легенд. Постепенно орнитонимы оказались пропитанными многоплановой символикой и стали воплощением национально-культурных особенностей мышления.

Слово птица для большинства людей ассоциируется с полетом. Но это не единственная ассоциация. Их множество. В поведении птицы найдётся немало признаков, которые могут трактоваться по-разному: и положительно, и отрицательно, – в зависимости от ситуации и прагматической интенции говорящего. Птица клюет, нападает, вскармливает и защищает своих птенцов. Она то радостно поет, то тревожно кричит, то губит посевы, то спасает их, то рано просыпается, то не спит вовсе, то вьет гнезда, то пользуется чужим домом. Эти особенности ее поведения ложатся в основу метафорических переосмыслений.

Определенные признаки птицы и ее поведения оказываются отправной точкой её символизации. Возникают сентенции типа: птица глупа (мудра), птица отважна (труслива), птица радуется людям (спать не дает), птица заботится о своем потомстве (бросает его). Таков может быть и человек. Не исключен и иной ход ассоциативных цепочек. В жизни и деятельности человека есть масса предметов и явлений, которые своей быстротой, неожиданностью, звуком могут напомнить птицу.

В русском языке с птицей сравниваются кони (вспомним гоголевскую птицу – тройку). В основе метафоризации лежит сема 'быстрота и бесшумность передвижения'. Слово птица в основном вызывает ассоциацию с певчей, утренней небольшой щебечущей птицей, а не с хищной, ночной или водоплавающей. Во фразеологических единицах, понимаемых нами в самом широком смысле, обыгрываются такие качества птицы, как ее лёгкость, невесомость, свобода, вольность полёта, относительная безобидность, незащищённость, причинение минимального вреда человеку по сравнению с другими представителями фауны, скромные потребности в пище.

Помимо лексемы птица, в русском языке существует слово птаха (пташка). Оно ассоциируется с беззаботностью, веселостью и ранним пробуждением. «Ранняя пташка» – так говорят о человеке, встающем ни свет, ни заря: «Уж ей Филиппьевна седая / Приносит на подносе чай. / “Пора, дитя мое, вставай! Да ты, красавица, готова! О пташка ранняя моя! Вечор уж как

боялась я! Да, слава богу, ты здорова!» [Пушкин, 1985: 325]. Фразеологизм ранняя пташка активен и в наши дни: «Должно быть, у меня от рождения нет гена «ранней пташки», – подумал я. Когда мой будильник начинал звонить, первой мыслью было остановить этот ужасный шум и продолжить спать» [Бирюков, 2005: 375].

Сочетаясь с атрибутами, не свойственными им, орнитонимы служат для выражения идеи невозможного, нереального, фантастического, несуразного, глупого. Например: ‘быть белой вороной’; ‘когда рак на горе свистнет’; ‘быть легковерным’; ‘яйца курицу не учат’; ‘беззубый (о человеке)’; Не хватает только птичьего молока (‘имеется абсолютно все’); Говорят, что кур доят (не всяким слухам можно верить); с воробьиный нос (а не клюв!) [Молотков, 1967: 285]; воробью по колено (‘неглубоко’). Подобная атрибуция всегда коррелирует с категориальной ошибкой, логическим сбоем.

Фразеологизмам с компонентом-орнитонимом свойственен ярко выраженный антропоцентризм. Человека, отбившегося от своей среды и не прижившегося в другой, или не отличающегося сильной индивидуальностью, называют ни пава, ни ворона. Это сочетание восходит к басне И.А. Крылова «Ворона». В ней ворона, желая походить на красивую павлиниху, выщипала свои перья и вместо них утыкала себя павлиньими. Этот пример показывает, как значение из авторского становится общенациональным, если не интернациональным.

В русском языковом сознании курица часто предстает предметом насмешек, так как она несамостоятельна, не летает, не вьет гнезда, боится воды, плохо видит в темноте, рано засыпает, ковыряет землю лапой без видимого результата и сильно зависит от человека. Среди русских фразеологизмов с компонентом-орнитонимом численно преобладают те, что имеют в своем составе лексему курица/куры. Вот некоторые из них: денег куры не клюют (разг.) – ‘денег больше, чем надо’. О недостатках человека иносказательно говорят, прибегая к образу курицы.

Выражение мокрая курица (разг.) адресовано человеку, имеющему жалкий, беспомощный, неряшливый вид, или о безвольному, бесхарактерному, безынициативному человеку. Варёная курица (ирон.) – скажут о вялом, медлительном, болезненного и усталого вида человеке; слепая курица (разг. укор.) – о близоруком, плохо видящем, подслеповатом человеке,дохлая курица – о нерадивом, медлительном, неэффективно работающем индивидууме. оборот куриная слепота служит для обозначения слабости зрения, особенно в темное время суток.

В целом курица – объект саркастических нападок во фразеологии: курица ряба, да перешиблена нога. С точки зрения носителя русского языка, она способна смеяться. Отсюда выражение курам на смех – (неодобр.). Так говорят о чем-то бессмысленном, крайне абсурдном, смехотворном до нелепости (у испанцев смеется гусь). Курица еще и плохо пишет – писать как курица лапой – (ирон.) о неразборчивом почерке. Ее можно попробовать подоить: «Говорят, что кур доят». Курица способна нести золотые яйца, и тогда резать курицу, несущую золотые яйца означает ‘загубить прибыльное дело’. Со своими яйцами курица любит носиться: носится, как курица с яйцом – чрезмерно о ком-то или о чем-то заботится. Прибавим сюда еще и появившееся в советское время Курица не птица, Орел не столица, Болгария не заграница, ведущее свое начало от фразеологизма, указанного в словаре В.И. Даля: курица не птица, прапор не офицер, баба не человек.

Возможны варианты: Курица не птица, физичка не девица, речник не моряк, геолог не горняк, «Москвич» не машина, филолог не мужчина. Лексема курица активно плодит новые фразеологизмы. Так, в газете «Московский комсомолец» за 31.12.2004, в статье Н. Арабкиной читаем: «Курица не птица, Петух не мужик. Подобные контаминации требуют обязательного знания адресатом тех исходных фразеологических единиц, на основе которых создаются окказиональные обороты. И исходные, и производные фразеологизмы специфичны в национально-культурном плане.

В авторской речи с орнитонимическими фразеологизмами порой происходят довольно сложные трансформации, создающие комический эффект. Так, герой И. Ильфа и Е. Петрова Остап Бендер в сцене «наказания» Кисы Воробьянинова Колей, ударившим отца русской демократии по щеке, подбадривает эзекутора: «Правильно, а теперь по шее. Два раза. Так. Ничего не поделаешь. Иногда яйцам приходится учить зарвавшуюся курицу...» [Ильф 1983: 160]. Каламбур восходит к обороту яйца кур не учат – т.е. ‘молодой, неопытный не должен учить старшего, более опытного’. Экспрессивность возникает за счет структурных трансформаций – замены отрицательной формы на утвердительную и увеличения количества компонентов оборота. Эпитет курицы «зарвавшаяся» объясняет причину инцидента. Комизм усиливается тем, что курицей назван «гигант мысли» Воробьянинов [Дубровина 2005: 114-115].

Итак, соединение факторов внутриязыкового и внеязыкового характера приводит к формированию оригинального семантического наполнения слов, отражающего своеобразие национального освоения действительности. Орнитонимические метафоры органично вплетаются в концептуальную систему мировидения этноса. В них живет дух народа. Принадлежа внешнему миру, орнитонимы становятся в речи инструментами познания внутреннего мира человека, выступая, таким образом, в гносеологической функции. Проникновение в природу символической и метафорической семантики русских орнитонимов в ткани фразеологизмов дает ключ к познанию лингвокультурологической специфики национальной картины мира.

## **2.2. Национальные особенности туркменских фразеологизмов**

Пословицы и поговорки – это те единицы языка, которые наиболее ярко отражают народную мудрость, хранят представление народа о самом себе. «Имеешь ум – следуй за умом, нет его – следуй за пословицей», – учит нас



народ. Не каждое выражение в языке становится пословицей, а только то, которое отражает мысли и чувства многих людей. За каждой из пословиц и поговорок стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому «пословицы и поговорки не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все сказанное в них – твердая истина» [Телия, 1996: 89].

Пословица призывает следовать ее мудрости, дает людям уверенность в том, что опыт народа ничего не пропускает и ничего не забывает. Образы птиц в культуре Туркменистана. Связь с другими мирами. С первых археологических находок различных эпох, начиная с эпохи неолита и ранней бронзы, в туркменской культуре возникают образы птиц. В дальнейшем птицы «салятся» на туркменские ковры в образе птичьих гёлей.

Зооморфные образы традиционны для Средней Азии. Племена поклонялись как животным, так и птицам. Их образы встречаются на глиняных плитах зороастрийских культов. Самыми «ранними птицами», найденными на территории Туркменистана были журавли, дрофы, утки и лебеди. Они датируются 4-3 тыс. до н.э. Найдены в Алтын-Депе, Намазга-депе и пр. Учёные считают, что птицы несли энергию привлечения дождя, урожая. Также изображения пернатых указывали на принадлежность к высшим слоям общества. Так, уже в эпоху бронзы появляются печати с крылатыми символами. Их относят к бактрийско-маргианскому комплексу. В. Сарияниди в своих трудах сравнивал памятники неолита и бронзы, проводил параллель между находками.

Очень важны птичьи символы из Гонур-депе, потому что здесь практически впервые появляются хищные птицы. Потеснив уток и лебедей, ястребы и орлы стали основной символикой этого периода. Однако, в это же время, и в том же Гонуре, появляется петух. Наряду с ним в Туркменистан «прилетают» грифоны. Сарияниди отмечает эти моменты, как влияние сакских племён. Сакская же культура хранила отпечаток пазырыкской (Алтай). Грифоны и орлы у них изображались на конской упряжи и на

головных уборах высокопоставленных мужей и женщин. На колеснице вождя восседали войлочные лебеди. Геродот (V век до н.э.) пишет, что изображения грифов у скифов «стерегут золото», то есть, птицы-хищники считались оберегами богатства.

Таким образом, становится понятно, что образ птицы в для туркменов выступает как нечто величественное, прекрасное и свободное, что и отражается во фразеологических единицах данного народа которые будут рассмотрены в последующих параграфах.

### **2.3. Полные и частичные эквиваленты**

Фразеологический состав как русского, так и туркменского языков представляет собой систему. Показателем системного характера фразеологии являются прежде всего семантические отношения фразеологизмов – их синонимия, антонимия, многозначность. Синонимия в области русский фразеологии привлекла внимание большого количества ученых – фразеологов (Ю.Ю. Авалиани, Л.И. Ройзензон, В.И. Зимин, Н.А. Кирсанова, Ф.А. Краснов и др.).

На материале русской фразеологии ее можно считать достаточно изученной. Что касается туркменского языка ровно, как и антонимии и многозначности то здесь следует отметить, что специально данный вопрос не изучался имеются отдельные сведения в диссертационных работах К. Бабаева на материале идиом, Б.К. Джумагельдыевой [Джумагельдыева, 1970: 95-105] на материале фразеологии романе Б. Кербабоева «Решающий шаг».

Как известно, фразеология разных культур может иметь ряд расхождений в интерпретации тех, либо иных событий, а также в восприятии некоторых представителей животного мира. Как показало наше исследование, отношение к птицам у туркменов и русских довольно разное, что несомненно усложняет перевод фразеологических единиц, содержащих в своем составе наименование птиц.

Однотипность соотношения семантики фразеологических единиц русского и туркменского языков свидетельствует о типологической общности их семантических основ, о наличии общей для определенной группы фразеологизмов модели. Образ же, лежащий в основе фразеологизма, может обладать национальным своеобразием, на основании чего можно заключить, что фразеология представляет собой богатейший источник лингво-культурологических знаний об истории, культуре, традициях, быте, обычаях и нравах любого народа. Частичные эквиваленты – это фразеологические обороты русского и туркменского языков, отличающиеся по своей структуре, значению и стилистической окраске, соотносимые по компонентному составу и грамматической организации:

- *Bir garga garganyň gözüni çykarmaz.* - Ворон ворону глаз не выклюет. В русском языке существует несколько вариантов перевода данного выражения:
  - Волк волка не съест
  - Собака собаку не съест
  - Свои люди — сочтёмся
  - Рука руку моет, вор вора кроет
  - Поп попа, дурак дурака и знают

Но самая близкая по значению считается «рыбак рыбака видит из далека». Т.е. в русском языке данное выражение можно передать как посредством зооморфизма, так и без него.

- *Düýşünde aç towuk tüýdük hakda arzuw edýär.* - Голодной курице во сне просо снится. В русском языке данную пословицу можно передать как «голодной куме хлеб на уме».
- *Käbir guşlar et bilen iýmitlenýär, beýlekileriň eti iýilýär.* - Одних птиц мясом кормят, мясо других - едят. Данное выражение в русском языке и имеет множество частичных эквивалентов:

- В жизни как в многоэтажном доме – что для одних потолок, для других – уровень плинтуса.
- В одних случаях разлука – первый из всех возможных способов покончить с любовью, в других – последнее средство спасти её.

Однако стоит отметить, что полных эквивалентов выражений с присутствием орнитологического эквивалента для приведенного выражения нет.

Ю.Д. Апресян [Апресян, 2011: 12-22] и И.И. Чернышева [Чернышева 1969: 337] выделяют внутри многозначного фразеологизма значения первично – образное и вторично – образные и указывают, что расширение смысловой структуры фразеологизма происходит следующим образом: первично – образная значение возникает в результате переносного употребления свободного словосочетания, а вторично – образное значение в результате сформировавшегося первично – образно значение в таком случае одно значение как бы не посредственно вытекает из другого при анализе семантической структуры многозначных фразеологизмов необходимо выявить все факторы, определяющие отдельные значение многозначного фразеологизма , - логическое содержание значения и т.д.

Таким образом, нужно отметить, что проанализированные варианты туркменских пословиц, содержащих наименования птиц не имеют полного эквивалента значения и состава в русском языке. Данный момент можно объяснить существенными различиями в восприятии птиц в обеих культурах.

#### **2.4. Лакуны в фразеологизмах с орнитологическим**

В современной лингвистике отсутствует единое определение понятия «лакуна». В. Г. Гак объясняет лакуны как «пропуски в лексической системе языка, отсутствие слов, которые, казалось бы, должны были присутствовать в языке, если исходить из его отражательной функции (т.е. его задачи

обозначать явления объективной действительности) и из лексической системы языка» [Гак, 2000: 261]. Г. В. Быкова определяет внутриязыковые лакуны как «белые пятна», пробелы, пустые, незаполненные места в лексической системе языка [Быкова, 2010: 100]. Внутриязыковые лакуны определяются ученым как «семемы, представляющие в системе языка виртуальную лексическую единицу, занимающую соответствующее место в лексической системе в статусе нулевой лексемы» [Там же: 101].

Внутриязыковые лакуны можно обнаружить при сопоставлении лексико-семантических и фразеологических микрополей исследуемого лексикофразеологического поля. Так, выделяются семемы, обозначенные в лексико-фразеологической системе русского языка фразеологическими единицами, при этом самостоятельные лексемы, выражающие данный смысл, отсутствуют. Рассмотрим примеры.

#### Фразеологизмы со значением удачи

- Garga azyndan müň gezek gygyrýar - bahar ýok, bir gezek gaza gygyruý - bahar şol ýerde. (Ворон хоть тысячу раз крикни - весны нет, гусю раз крикнуть - весна тут как тут);
- Воробью по колено, журавлю по лодыгу;
- Стрелял в воробья, а попал в журавля.

#### Глупость, обман:

- Sary towuk samany ýurtdy - düwmesini açdy. (Желтая курица солону разрыла - зад свой открыла).
- Птицу – кормом, человека словом обманывают.

#### Свое дорожке всего:

- Garga çagalaryna "ak", kirpi bolsa "ýumşak" diýýär. - И ворона называет своих детей «беленькими», и еж - «мягонькими».
- Каждая птица – хозяйка своего гнезда.
- И птица, высидев да выкормив птенца, его летать учит.
- Всякая птица своё гнездо любит.

- Всякий считает своих гусей лебедями.

Переоценивать свои возможности:

- Garynja näçe semiz bolsa-da, batman onu çukarmaz. - Как бы ни был жирен воробей, а батман не вытянет.
- Один гусь поля не вытопчет.

Невезение:

- Horaz nädogry wagtda gygurdy. - Не вовремя петух закукарекал.
- Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.

Таким образом, не смотря на довольно большое количество фразеологических единиц с орнитологическим компонентом в туркменском языке, соотношение лакунов в сопоставительном анализе выглядит следующим образом: на одну туркменскую единицу в русском языке приходится от одной до трех фразеологических единиц со схожим значением.

## **Выводы**

Таким образом, соединение факторов внутриязыкового и внеязыкового характера приводит к формированию оригинального семантического наполнения слов, отражающего своеобразие национального освоения действительности. Орнитонимические метафоры органично вплетаются в концептуальную систему мировидения этноса. В них живет дух народа. Принадлежа внешнему миру, орнитонимы становятся в речи инструментами познания внутреннего мира человека, выступая, таким образом, в гносеологической функции. Проникновение в природу символической и метафорической семантики русских орнитонимов в ткани фразеологизмов дает ключ к познанию лингвокультурологической специфики национальной картины мира.

Вторая глава была посвящена анализу фразеологических единиц русского и туркменского языка с орнитологическим компонентом. В ходе исследования было определено, что в культуре анализируемых языков значение птицы разнится, так в туркменской культуре наименование птиц в основном сравнивают с величием, гордостью, ценностью, т.е. птица зачастую используется в положительной семантике, либо же, как показало исследование, при осуждении чьих-либо поступков. Но при этом наименования птиц редко напрямую связывают с отрицательными чертами человека. В русском же языке наблюдается несколько иная ситуация, чаще всего все зависит от того, какая именно из птиц упоминается, так, например, курица чаще всего сравнивается с глупостью, журавль как нечто недостижимое и т.д.

Также был проведен анализ перевода подобных фразеологических единиц. Анализ показал, что, к сожалению, полных эквивалентов фразеологических единиц с орнитологическим компонентом нет, но встречаются частичные эквиваленты, которые не содержат орнитологического компонента в своем составе. Что касается лакунов, то в данном случае

существует ряд русских и туркменских фразеологических единиц, которые имеют схожее семантическое значение.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология, созданная и создающаяся на основе народной мудрости, является результатом культурного опыта народа. Совокупность различных по характеру значений и структур фразеологических единиц образует фразеологический состав языка. Природа фразеологической единицы считается хорошо изученной, однако общего определения термина «фразеологизм» до сих пор не существует. Мы понимаем под фразеологизмом воспроизводимый в речи оборот, обладающий целостным значением и сочетающийся со словом, т.е. самостоятельную семантическую сущность, являющуюся элементом языковой системы.

Знание фразеологического богатства и неисчерпаемых выразительных средств становится неотъемлемой частью овладения тем или иным языком, что чрезвычайно актуально в наше время. Учение о фразеологии русского языка достаточно полно представлено в лингвистике. Этого о фразеологии адыгейского языка нельзя сказать. Да и учение о самом адыгейском языке имеет не очень давнюю историю по сравнению с историей русского языка. С давних пор адыгейский язык привлекает внимание лингвистов мира. Однако ряд важных проблем до сих пор остается недостаточно разработанным, одной из которых является фразеологическая система.

Фразеологизмы являются достаточно употребительной частью лексического состава русского языка. Знание фразеологизмов с разными значениями и умение их использовать не только делает речь иностранных учащихся более живой, эмоциональной, но и улучшает их коммуникативные навыки. Трудности, возникающие у иностранных учащихся в овладении русской фразеологией, обусловлены различиями в истории развития, ментальности, культуре, языковой системе. У каждого народа существует своя

языковая картина мира, и фразеологизмы являются наиболее ярким проявлением национально-культурной специфики языка.

Неоднозначно толкование границ фразеологии. Некоторые ученые в состав фразеологизмов включают пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, другие – фразеологические объединения, фразеологические единства и идиомы. Критериями фразеологичности являются: воспроизводимость; стойкость; лексикализация; идиоматичность. Самой известной классификацией фразеологизмов является классификация В.В. Винограда, который выделяет три вида фразеологизмов: «фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания». Н.М. Шанский выделил четвертый тип фразеологических единиц – «фразеологические выражения».

Фразеологические единицы по своей грамматической структуре можно классифицировать на субстантивные, адъективные, компаративные/некомпаративные, адвербиальные, глагольные и междометные сочетания. Существует разнообразие фразеологической вариантности, которая позволяет фразеологической единице совмещать в себе все виды вариантности, присущие фонетическому, морфологическому, лексическому, синтаксическому и семантическому уровням анализа.

В ходе исследования было определено, что в культуре анализируемых языков значение птицы различается, так в туркменской культуре наименование птиц в основном сравнивают с величием, гордостью, ценностью, т.е. птица зачастую используется в положительной семантике, либо же, как показало исследование, при осуждении чьих-либо поступков. Но при этом наименования птиц редко напрямую связывают с отрицательными чертами человека. В русском же языке наблюдается несколько иная ситуация, чаще всего все зависит от того, какая именно из птиц упоминается, так, например, курица чаще всего сравнивается с глупостью, журавль как нечто недостижимое и т.д.

Также был проведен анализ перевода подобных фразеологических единиц. Анализ показал, что полных эквивалентов фразеологических единиц с орнитологическим компонентом нет, но встречаются частичные эквиваленты, которые не содержат орнитологического компонента в своем составе. Что касается лакунов, то в данном случае существует ряд русских и туркменских фразеологических единиц, которые имеют схожее семантическое значение.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка (онлайн версия) / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М., 1957.
2. Розенталь Д.Э. Фразеологический словарь русского языка / Д.Э. Розенталь, В.В. Краснянский. М.: Оникс, 2008. - 624 с.
3. Кунин А.В. Английская фразеология. М.: Высшая школа, 1970. - 250 с.
4. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка. М., 1980. - 427 с.
5. Телия В.Н. Фразеология. В кн.: Общее языкознание: Внутренняя структура языка.– Москва : Наука, 1972, – С.456-555.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
7. Гундзе Ч. Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). – Тамбов: Грамота, 2015. № 6. Ч. 2. – С. 191-194.
8. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Издательство иностранной литературы, 1955. – 408 с.
9. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М. : Школа «Языки русской культуры», 2006. – С.162-189.
10. Русский язык: Энциклопедия / Под ред. Ю.Н. Караулова. – М., 2003.
11. Виноградова Е.Л., Федуленкова Т.Н. Моделированность как категориальный признак фразеологической единицы // Язык и общество : проблемы, поиски, решения // Материалы международ. науч.–практ. конференций науч. сессии «XII Невские чтения» (21–23 апреля 2010 г.) // Под общ. ред. Д.Г. Ищук. – Санкт - Петербург : Изд–во Невского ин–та яз. и культуры, 2010. – 167 с.

12. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва : Высшая школа, 1985. — 160 с.
13. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва : 1986.– 421 с.
14. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка – Москва : Издательство «Литература на иностранном языке, 1956– 369 с.
15. Комиссаров В.Н. Введение в современное переводоведение: Учебное пособие . – М.: ЭТС, 2013. – 55 с.
16. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии– Москва : Просвещение, 1963.– 365 с.
17. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996, – 288 с.
18. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М., 1998, – 832 с.
19. Мокиенко В.М. Образы русской речи. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1986 г. – 214 с.
20. Мокиенко В.М. Противоречия фразеологии и ее динамика: Автореф. дис. . д-ра филол. наук.– Ленинград : 1976. - 32 с.
21. Пушкин А.С. Сочинения в 3 томах. Комплект. – М. Худ. лит. 1985-1987 г. – 524 с.
22. Бирюков Н.И. Становление институтов представительной власти в современной России – М.: Агентство «Издательский сервис», 2004. – 544 с.
23. Молотков А.М. Форма фразеологизма. В кн.: Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда: Сев.-Зап. книжное изд-во, 1967,а, – С.175-184.
24. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка под редакцией А. И. Молоткова. – Советская энциклопедия, Москва, 1966. – 185 с.
25. Даль В.И. Пословицы русского народа [Текст]: сборник. В 2-х т. Т. 1. / В.И. Даль; вступ. слова М. Шолохова; худож. Г. Клодт. – М.: Художественная литература, 1984. – С. 287-309.

26. Ильн И., Петров, Е. 12 стульев. Золотой теленок, Мысль, 1983 г. – Москва. – 254 с.
27. Дубровина К. Н. Лингвистические основы стилистических приемов использования фразеологизмов в художественной литературе и публицистике // Вестник РУДН, Серия Лингвистика, с. 100 – 2005 г. – 118 с.
28. Джумагелдиева Б.Берди Кербабиев «Айгытлы адим» романынын фразеологиясы. Дисс. работа – Ашхабад, 1970. – 158 с.
29. Апресян Ю.Д. К вопросу о значении фразеологических единиц. // Иностранные языки в школе, – 1957, № 6, – 12-22.
30. Чернышева И. И. Некоторые особенности фразеологии немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1969. – 136 с.
31. Гак В.Г. Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 312.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Garganyň gözleri hemişe düýäniň gögermelerinde. - Взоры ворона всегда на ссадинах верблюда.
2. Bir garga garganyň gözünü çykarmaz. - Ворон ворону глаз не выключает.
3. Garga azyndan müň gezek gygyrýar - bahar ýok, bir gezek gaza gygyruý - bahar şol ýerde. - Ворон хоть тысячу раз крикни - весны нет, гусю раз крикнуть - весна тут как тут.
4. Düýşünde aç towuk tüýdük hakda arzuw edýär. - Голодной курице во сне просо снится.
5. Sary towuk samany ýurtdy - düwmesini açdy. - Желтая курица солону разрыла - зад свой открыла.
6. Garga çagalaryna "ak", kirpi bolsa "ýumşak" diýýär. - И ворона называет своих детей «беленькими», и еж - «мягонькими».
7. Garynja näçe semiz bolsa-da, batman ony çykarmaz. - Как бы ни был жирен воробей, а батман не вытянет.
8. Towuklar hemme ýerde birmeňzeş ýaruşýarlar. - Курицы повсюду кудахчут одинаково.
9. Horaz nädogry wagtda gygyrdu. - Не вовремя петух закукарекал.
10. Käbir guşlar et bilen iýmitlenýär, beýlekileriň eti iýilýär. - Одних птиц мясом кормят, мясо других - едят.
11. Şahin erik bilen ösýär. - Сокол растет оперением.
12. Птицы сильны крыльями, а люди – дружбой.
13. Красна птица перьями, а человек – знаниями.
14. Знают птицу по перьям, а молодца – по речам.
15. Не велика птица, да коготок востёр.
16. Птичку за крылья не хвалят.
17. Птица радуется весне, а младенец матери.
18. Каждая птица – хозяйка своего гнезда.

19. И птица, высидев да выкормив птенца, его летать учит.
20. И птичка летает подумавши.
21. Голосиста пташка, да черна рубашка.
22. Всякая птица своим носом сыта.
23. Попала птичка в клетку.
24. Без крыльев и птица – ком.
25. Птицу – кормом, человека словом обманывают.
26. Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела.
27. Всякая птица *свою* песню поёт.
28. Воля птичке дороже золотой клетки.
29. Птице крылья – а человеку разум.
30. Всякая птица своё гнездо любит.
31. Глупа та птица, которой гнездо своё не мило.
32. Павлин красив, да ногами несчастлив.
33. Индюк думал, думал, да и суп попал.
34. Всякий считает своих гусей лебедями.
35. Один гусь поля не вытопчет.
36. Журавль в небе – не добыча.
37. Ранняя пташка.
38. Быть белой вороной.
39. Когда рак на горе свистнет.
40. Быть легковерны.
41. Яйца курицу не учат.
42. Не хватает только птичьего молока.
43. Говорят, что кур доят.
44. С воробьиный нос.
45. Воробью по колено.
46. Денег.
47. Куры не клюют.
48. Мокрая курица.



49. Варёная курица.
50. Слепая курица.
51. Дохлая курица.
52. Куриная слепота.
53. Писать как курица лапой.
54. Говорят, что кур доят.
55. Резать курицу, несущую золотые яйца.
56. Носится, как курица с яйцом.
57. Курица не птица.
58. Орел не столица.
59. Петух не мужик.
60. Яйца кур не учат.